



蔡澜谈日本

蔡澜 著
陈子善 编

日本万象

山东画报出版社



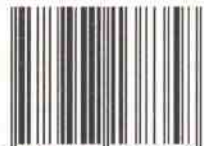
日本人很喜欢用“醍醐味”这三个字。

醍醐味，到底是什么味道呢？

首先，醍醐两个汉字为最高的佛法之解。醍醐味可作美味的赞颂，也指“精髓”，更被惯用的是说明妙趣，譬如说书法醍醐味，便是书法的妙趣。总之，它形容无上的快感、最高的情趣。

日本人除了本分的职业之外，常另有一种兴趣，男的钓鱼，女的插花等等，他们对消遣也有像工作一样的狂热，所以参考书出版事业很繁盛，供给这群发烧友去研究，直到他们得到了个中情趣的“醍醐味”为止。

ISBN 978-7-80713-835-8



9 787807 138358 >

定价：20.00 元



蔡澜谈日本

日本万象

◎ 蔡澜 著
◎ 陈子善 编

山东画报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

蔡澜谈日本·日本万象/蔡澜著;陈子善编. —济南:
山东画报出版社, 2009.10
ISBN 978-7-80713-835-8

I.日… II.①蔡…②陈… III.散文—作品集—中国—
当代 IV.I267

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第094840号

责任编辑 徐峙立

装帧设计 李海峰

主管部门 山东出版集团

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

规 格 150×228毫米

5.6875印张 14幅图 100千字

版 次 2009年10月第1版

印 次 2009年10月第1次印刷

印 数 1—9000

定 价 20.00元

如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换。

编者序

陈子善

“蔡澜谈日本”丛书四种，即《日本料理》、《日本电影》、《日本风物》和《日本万象》即将付梓了，这是从蔡澜先生大量的谈日本的文章中遴选出来的，从中大致可以窥见蔡澜先生对日本文化的认知和谈日本文字的生动波俏。

日本是中国一衣带水的邻邦，两国的文化交流源远流长，传为美谈，这不是一句空话，而是切切实实的时空存在。今年我先后到了日本东京和浙江余姚，一个是我旧地重游的著名的世界大都市，另一个是我第一次去的中国普通的县级市。当我在东京的日本重要“文化财”之“特别史迹特别名胜——小石川后乐园”（朱舜水设计）流连忘返和在东京大学朱舜水终焉地纪念碑前肃立时，当我在余姚好不容易找到的朱舜水纪念堂里漫步沉思时，我越发真切地感受到了这一点。然而，一个多世纪以来中日两国之间的爱恨纠缠，血泪交迸，却是无以复加，直到今天仍在深深影响着两国间的大到政治、经济和军事，小到普通百姓的日常生活。从这个意义上讲，我们实在有必要更多更广泛更深入地了解日本、认识日本。蔡澜先生这些谈日本的文章正是用感性而又略带调侃的描述引领我们进入复杂而往往又是迷人的日本文化。

蔡澜先生深谙日语，当年为了拍摄电影，而今为了导游旅行，频频往返于香港和日本之间，到底去过多少次日本，我想他自己也记不清了。正因为他的日本体验丰富而持久，所以他写日本的这些文字也就鲜活而又多样。他写日本料理的种种趣闻和如何品尝，写对

日本电影的迷恋和与日本电影人的密切交往，写日本各地的风土人情，写日本万象的五花八门，乃至日本的畸人、日本的和尚、日本的文人雅事、日本的浮世绘、日本的流行歌坛……都能细致入微，丝丝入扣，充满情趣和谐趣。我已去过日本两次了，第一次还在日本生活了整整半年，自以为对日本文化已不是一无所知，但读蔡澜先生这些文字，仍颇感新鲜，大长见识。

我已经说过，蔡澜先生的文字是平易的，朴实无华的，不玩弄词藻，不故弄玄虚。由于是专栏写作，长短有一定的限制，以致他写日本也往往以小品出之，一文一人，一文一物或一文一事，并不曲折，并不复杂，但这一点也不妨碍他的文字摇曳多姿，风趣横生，渗透其中的是他对日本文化的强烈好奇心，是他对日本文化积极面和消极面的独特的思考，值得我们细细咀嚼。

蔡澜谈日本独有会心，短小的篇幅又很适合生活节奏不断提速的当代人阅读，因此我也写了上面这些并不冗长的看法以为推荐。

是为编者序。

二〇〇八年十月十七日急就于
山东淄博“全国第六届民间读书报刊年会”

目 录

日文汉字趣录	1
醍醐味	3
广辞林	4
円	5
雪	6
出卖大日本	7
之	8
语言	9
流行语	10
人间蒸发	12
不同	13
地车随想	14
一零八个烦恼	15
禁止令	16
姓氏大乱	18
变姓	19
排队和鞠躬	20
农协野郎	21
四叠半	22
角隐	23
喋喋不休	24

GINBURA	25
银座一绝.....	26
火烧八百屋.....	27
元帅与娼妇.....	28
自杀癡.....	29
老浪人.....	31
咯 咯	32
和服与浴衣.....	33
捕 蝉	34
眼镜布.....	35
和平烟.....	36
当 票	37
风 铃	38
老婆，有事要你做.....	39
身外物.....	40
看生蛋.....	41
卡片时代.....	42
消费税.....	43
金 箔	44
十 元	47
招手猫.....	49
茶香炉.....	51
新产品.....	53
POCKE TORCH.....	55
落 后	57
无 妨	60
调 和	62
礼 节	64
灵 活	66

相 信	68
宿	70
分期心痛	71
日本阔佬	72
英 雄	73
问题老年	74
驰 走	75
袋 子	76
学 习	77
太过分了	79
一 山	80
母 的	81
肥皂天国	82
自动机器	84
麻将游戏机	85
电动麻将	86
PACHINKO	87
大胖子摔跤	88
战 场	90
酒女讲的故事	94
流泪的法官	98
追债老头	100
爱书的人	102
日本名嘴	103
怪人推理	105
老祖宗	108
帝银事件	110
详细案情	112
十仁病院	114

拔牙不打针·····	117
痴汉·····	118
蟑螂选美·····	119
香蕉纸·····	120
WALKMAN·····	121
洗坟墓的生意·····	122
三文印·····	123
鬼·····	124
八卦周刊·····	125
老土·····	126
歌·····	128
芥川赏·····	130
请问别的·····	132
小统计·····	134
努力！奋斗！·····	135
双城差别·····	136
反对单调·····	137
女人头·····	138
《竹取物语》现代版·····	139
完美的犯罪·····	141
生意经·····	143
赚日本钱·····	145
死天皇·····	146

日文汉字趣录

日文少不了汉字，但是汉字经他们一用，奇怪的事便发生了。

最明显的例子是日文中的“大丈夫”，做“不要紧”解释，怎么联想也拉不上关系。信号，他们叫“合图”。

伙伴、共事者是“相手”，这还有点意思，但是“切手”却是匪夷所思的“邮票”两个字。赤，是红色，与我们相同，但是他们的“青”，倒是我们的蓝色。“赤新闻”，他们解成黄色报纸。

扬豆腐。什么？豆腐也能扬？其实，“扬豆腐”不过是油炸豆腐而已。

并，普通之解。你到寿司店去点一碟鱼生拼盘，菜单上写着上、并二字。上当然是上等的，好的；并呢？例牌也。

案内，是向导、引导的意思；案内状，不是做引导的样子，而是通知书，或是请帖。

一字的下面一加另一汉字，相差很远：一丸是一粒，一具是一副；一汁是一汤，一汁一菜，一汤一菜；一存是“个人意见”；一道是一种技艺；一抹是一片；一味是一颗；一本是一支，反正是瘦长的东西，都叫一本，一羽是一只，庭鸟一羽，一只鸡的意思；至于一番，相信大家懂得是第一、最好的意思。常见的即食面商标“出前一丁”，一丁，一碗解；出前，外卖解；出前一丁，外卖一碗的意思。

有许多双字，与中文意义一样，但他们却把字颠倒来用。雨落，落雨也；介绍，介绍也。刺青，作纹身解，还能会意；刺身，作鱼生解，老饕才懂得。

淋病的淋字，寂寞的意思，这个字取得好，患了淋病不敢告诉人，岂非寂寞？

另一个很美的是“朝颜”这个名称，中国人却叫它做牵牛花，煞风景。

有难，是谢谢的意思。总之，日文中的汉字，要是都照中文意解，那真是有难了。

醍醐味

日本人很喜欢用“醍醐味”这三个字。

醍醐味，到底是什么味道呢？

首先，醍醐两个汉字为最高的佛法之解。醍醐味可做美味的赞颂，也指“神髓”，更被惯用的是说明妙趣，譬如说书法醍醐味，便是书法的妙趣。总之，它形容无上的快感、最高的情趣。

但是，古代的醍醐味，只是简单的牛油乳酪味，非常煞风景。用牛奶可制成酪、酥和醍醐。将牛奶煮熟，变成像炼奶的形态叫酪，捣烂凝固成块状便是牛油，发酵之后造成乳酪；牛油和乳酪之间的东西就是“醍醐”。

传说释迦在修行中病倒，得到一块乳酪而医好。所以乳酪和佛家搭上了关系。牛奶的制成品有五味：乳味、酪味、生酥味、熟酥味和醍醐味。醍醐级数最高，大概是因为它救了佛祖一命。

日本人除了本分的职业之外，常另有一种兴趣，男的钓鱼，女的插花等等，他们对消遣也有像工作一样的狂热，所以参考书出版事业很繁盛，供给这群发烧友去研究，直到他们得到了个中情趣的“醍醐味”为止。好的一面，他们对琴棋书画发展到高尔夫球或太极拳等。坏的，他们研究如何自杀，甚至虐待狂和被虐狂，所谓的 S & M，也有醍醐味。

广辞林

《广辞林》是读日文必备的一本字典，内容相等于综合了中文的《康熙字典》、《辞海》、《辞源》等书，所有难解的日本文字，都能在这本书里找到答案。

日前同事来问我最近在NHK播送的连续剧《濔TSUKUSHI》是什么意思，把我问倒，当天遇几个日本人，便向他们请教，他们也不懂。回家查《广辞林》，得知是：“清标”，指示水脉的木头。从读音MIO TSUKUSHI，也可以会意为“献身”的意思，《万叶集》和《源氏物语》中皆引用过。

女演员高峰秀子写了上下册的《我的渡世日记》一书，得到文学奖。她年轻时刚好是日本战败最困苦的阶段，没有读过什么书。

后来，她主演了《同林鸟》一片，和导演松山善三发生恋爱而结婚。松山是个知识分子，虽说教导着她，但最主要的是她好学不倦。

得奖那天，记者访问她说她一生中最好的礼物是什么？她回答道：“是我先生送我的一本《广辞林》。”

円

这个像丹，又不是丹的“円”字，为日本人自己发明的“圆”字的简体字，发音为 YEN，美金有个 \$ 来代替，日本人不执输，有样学样地来个円。

円字的发音与“缘”一样，本来男女结婚叫“缘谈”，但是后来没有钱免谈，便改为“円谈”。

“円阵”是指钱的本阵，为日本银行的别称。

“円盘”不是指飞碟，而是钱的地盘，一般指用钱来收买人心的选举地区，叫円盘。

“円魔”是由“阎魔”发展出来的，地狱里也是有钱才行，“円魔”是叫用円收购一切的魔王。

目前他们威风了，日円上涨，对美金一二几，他们把这种情形称为“円高”。但是请日本人记得他们战后的情形，一块钱美金换三百六十元。这个兑率我们许多人都换过，但是为什么不是一块兑四百円或三百五十円的整数，而零零丁丁为三百六十呢？原来有段故事的。

战后日本通货膨胀，已到了不可收拾的地步，经济完全控制在美国人手中，美国派专家去日本订下个标准，这个人看到“円”字，问是什么意思，日本人解释起源为圆圆一圈的圆，经济专家说：“三百六十度！”。

以后，就一直以一元美金换三百六十円。

雪

雪字在日文的组合很优美。

“雪明道”：是夜间借雪光照亮了道路。

“雪折”：树枝被积雪折断。

“雪搔”：耙雪、雪耙子。

“雪国”：多雪的地方。

“雪叩”：敲掉木屐齿上的雪。

“雪达摩”：雪人，堆雪成达摩状。

“雪之下”：植物名，中文虎耳草。

“雪肌”：积雪的表面；或作雪白的肌肤、美人的肌肤。

“雪见灯笼”：一种三条腿的石刻灯笼，像个小亭子，在日本花园常见。

“雪女”、“雪娘”：白衣女妖，多出现于日本版本的《聊斋》故事中。

“雪姬”：白雪公主。

“雪催”：天阴得要下雪的样子。

这次去东京，抵达时已十一点多，吃完宵夜，天下了细雪，渐渐变大如棉花，日人称之为“牡丹雪”，但是下了不久便停了。

第二天一早看报纸，标题写着“薄化妆”，日人称初雪为“雪化妆”，走近窗口望下，大地一片薄雪，实在像美女的薄化妆。

出卖大日本

日本人叫名产品为“名物”。春天的产品或货物是“春物”。大减价称之“大卖出”、“大出血”，或“大乱卖”。所以，春货大减价变成——“春物大乱卖”和“春物大出血”。

有一天走过一家百货公司，看到一条横书的广告，不禁惊奇，它写着“出卖大日本”。习惯性地将它由右读，原来是由左写至右的日本汉字“本日大卖出”，今天大减价。

他们承续了汉字，但用自己的发音和习惯去运用，闹出许多中国人觉得滑稽的事，可是有些中国语反而跟随运用，如有些人也开口闭口的“地下铁”来，“地下铁”去。

对中国忌用的招牌，日本人并不在乎，国内航线的全日本航空公司叫“全日空”。

不过很合理地创造汉字的例子也有，干旱的田叫“畑”。山的上面叫山上，山的下面叫山下，山的中间便叫“峠”了。